

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> .....	1
1.1	Mehrsprachigkeit im einsprachigen Raum .....	1
1.2	Ausgangslage und Problemstellung der Untersuchung.....	3
<b>2</b>	<b>Datenbasis der Untersuchung</b> .....	8
2.1	Datenerhebung in der Normandie .....	8
2.1.1	Der Untersuchungsort .....	11
2.1.2	Die normannische Sprechergruppe .....	15
2.1.2.1	Die Sprecherin MV .....	15
2.1.2.2	Der Sprecher RV.....	16
2.1.2.3	Die Sprecherin CV.....	16
2.1.2.4	Der Sprecher TL .....	17
2.1.3	Fragebogen 1 für die Sprecher in der Normandie (1990) .....	17
2.1.4	Fragebogen 2 für die Sprecher in der Normandie (1994) .....	21
2.2	Datenerhebung außerhalb der Normandie .....	30
2.2.1	Die Informanten aus anderen Regionen Frankreichs ...	32
2.2.2	Fragebogen für die Informanten anderer Regionen (1995).....	32
2.3	Zur Terminologie .....	40
2.4	Hinweise zur Transkription .....	40
<b>3</b>	<b>Grundlagen der Datenanalyse</b> .....	42
3.1	Sprachkontakt.....	42
3.2	Sprachbewusstsein .....	44

3.3	Sprachtheoretischer Hintergrund: Die Sprachtheorie Eugenio Coserius.....	46
3.3.1	Tätigkeit, Wissen, Produkt .....	47
3.3.2	Die historische Sprache .....	48
3.3.3	Die funktionelle Sprache .....	49
3.4	Coserius Sprachtheorie als Grundlage der Analyse sprachlicher Variation .....	50
3.5	Der funktional-strukturelle Ansatz zur Analyse sprachlicher Variation von Stehl .....	51
3.6	Die Übertragung des funktional-strukturellen Ansatzes Stehls auf die Untersuchung sprachlicher Variation in Ste-Gauburge-Ste-Colombe.....	60
<b>4</b>	<b>Kompetenz der Variation .....</b>	<b>62</b>
4.1	Die horizontale Klassifikation.....	65
4.1.1	Die Kenntnis verschiedener regionaler Varietäten im horizontalen Kontakt .....	65
4.1.1.1	<i>Accent oder français régional?</i> .....	68
4.1.1.2	Das <i>français régional</i> der Basse-Normandie.....	72
4.1.1.3	Das <i>français régional</i> der Haute-Normandie .....	73
4.1.1.4	Das <i>parisien</i> .....	74
4.1.1.5	Das <i>sarthis</i> .....	78
4.1.1.6	Das <i>breton</i> .....	79
4.1.1.7	Das <i>français régional</i> der Provence.....	80
4.1.2	<i>Français normand</i> - das <i>français régional</i> der Basse-Normandie .....	80

4.1.3	Die Unterscheidungskriterien für die regionalen Varietäten im horizontalen Kontakt.....	82
4.1.3.1	Phonetische Unterscheidungskriterien .....	83
4.1.3.2	Prosodische Unterscheidungskriterien .....	85
4.1.3.3	Lexikalische Unterscheidungskriterien .....	86
4.1.3.4	Syntaktische Unterscheidungskriterien .....	87
4.1.4	Die geographische Ausdehnung.....	87
4.1.4.1	Das Areal des <i>français normand</i> .....	88
4.1.4.2	Das Areal des <i>patois normand</i> .....	94
4.1.5	Das <i>français normand</i> als räumlich abgrenzbare Varietät des Standards .....	95
4.1.6	Das <i>français normand</i> als Identifikationsmittel.....	95
4.1.7	Die <i>Ligne Joret</i> im Ausbreitungsraum des <i>français normand</i> .....	100
4.2	Die vertikale Klassifikation aufgrund diachronischer Merkmale .....	104
4.2.1	Die diachronischen Wissensbestände der verschiedenen Generationen .....	106
4.2.1.1	Die Großelterngeneration / Die Sprecherin MV.....	106
4.2.1.2	Die Elterngeneration / Der Sprecher RV ..	109
4.2.1.3	Die Kindergeneration/ Die Sprecher TL und CV.....	116
4.2.2	Unterschiede im diachronischen Wissen der Sprecher .....	125
4.2.3	Vergleich der subjektiven vertikalen Klassifikationen aufgrund von diachronischen Merkmalen.....	128
4.2.4	Die Bezeichnung der eigenen Alltagssprache und jener der Familienmitglieder.....	131

4.2.5	Sprachliches und metasprachliches Wissen über das <i>patois</i> als defektiven Dialekt.....	133
4.2.5.1	Sprecher, die das <i>patois normand</i> noch sprechen .....	133
4.2.5.2	Sprecher, die das <i>patois normand</i> noch gehört haben.....	134
4.3	Die vertikale Klassifikation aufgrund von Normkriterien .....	136
4.3.1	Das <i>technische Wissen</i> über die einzelnen Interferenzvarietäten .....	138
4.3.1.1	Das <i>français standard</i> .....	138
4.3.1.2	Das <i>français normand</i> .....	139
4.3.1.3	Das <i>patois</i> .....	145
4.3.1.4	Der Basisdialekt <i>normand</i> .....	152
4.3.1.5	Das <i>parisien</i> .....	152
4.3.2	Die normbedingten Prestigeurteile im <i>evaluativen Wissen</i> .....	154
4.3.2.1	Das <i>français standard</i> .....	156
4.3.2.2	Das <i>français normand</i> .....	158
4.3.2.3	Das <i>patois</i> .....	161
4.3.2.4	Das <i>parisien</i> .....	163
4.3.3	Prestige und Zukunft sprachlicher Varietäten.....	164
<b>5</b>	<b>Die Kompetenz der Variation auswärtiger Informanten.....</b>	<b>166</b>
5.1	Das metasprachliche <i>Wissen</i> auswärtiger Informanten.....	166
5.2	Divergenzen im metasprachlichen <i>Wissen</i> .....	167
5.3	Charakterisierung der normannischen Sprecher .....	167
5.4	Bewertungen des <i>français normand</i> .....	169
5.4.1	MVs Realisierung des <i>français normand</i> .....	171
5.4.2	RVs Realisierung des <i>français normand</i> .....	173

5.4.3	CVs Realisierung des <i>français normand</i> .....	174
5.4.4	TLs Realisierung des <i>français normand</i> .....	176
5.4.5	Das Klischee vom provinziellen Sprechen .....	177
5.5	Kategorisierungen des <i>français normand</i> .....	179
5.5.1	Diastratische Differenzierung: <i>langue campagnarde</i>	180
5.5.2	Diatopische Differenzierung: <i>accent</i> .....	184
5.5.3	Diachronische Differenzierung: <i>français vieillot</i> versus <i>français moderne</i> .....	185
5.6	Erkennungskriterien für die Einstufung des <i>français normand</i> als Abweichungsprototyp .....	190
5.6.1	Phonetik.....	190
5.6.1.1	Großelterngeneration (MV) .....	190
5.6.1.2	Elterngeneration (RV).....	192
5.6.1.3	Kindergeneration (CV/TL) .....	193
5.6.2	Prosodie.....	197
5.6.2.1	Großelterngeneration (MV) .....	198
5.6.2.2	Elterngeneration (RV).....	200
5.6.2.3	Kindergeneration (CV/TL) .....	201
5.6.3	Syntax .....	204
5.6.3.1	Großelterngeneration (MV) .....	205
5.6.3.2	Elterngeneration (RV).....	206
5.6.3.3	Kindergeneration (CV/TL) .....	207
5.7	Das <i>français normand</i> aus der Sicht der auswärtigen Informanten (Zusammenfassung) .....	208
<b>6</b>	<b>Vergleich von Selbsteinschätzung und Fremdeinschätzung</b> .....	<b>210</b>
6.1	Prosodische Unterscheidungskriterien .....	210
6.2	Phonetische Unterscheidungskriterien .....	212
6.3	Syntaktische Unterscheidungskriterien.....	213

6.4	Lexikalische Unterscheidungskriterien .....	214
6.5	Fazit.....	214
<b>7</b>	<b>Die Pragmatik der Variation</b> .....	<b>216</b>
7.1	Die Redetätigkeit in der Basse-Normandie .....	217
7.2	Der Gebrauch des Standards .....	219
7.3	Der Gebrauch des <i>patois</i> .....	219
7.3.1	Kommunikationsfunktionen des <i>patois</i> .....	224
7.3.2	Kommunikationsverluste des <i>patois</i> .....	225
7.4	Der Gebrauch des <i>français normand</i> .....	226
7.5	Diastratische Differenzierung im <i>français normand</i> .....	228
7.6	Diaphasische Differenzierung im <i>français normand</i> .....	230
7.7	Von der metasprachlichen Mehrsprachigkeit zur primärsprachlichen Einsprachigkeit .....	232
7.8	Motivierte oder nicht motivierte Dauerselektion.....	233
7.9	Am Ende des Konvergenzprozesses.....	234
<b>8</b>	<b>Die Linguistik der Variation</b> .....	<b>238</b>
8.1	Das Verfahren der materialsprachlichen Analyse.....	238
8.2	Phonetik - Phonologie .....	239
8.2.1	Tilgung von [r] und [l] im Auslaut.....	241
8.2.2	Tilgung von [r] und [l] im Inlaut.....	247
8.2.3	Haplologien .....	250
8.2.4	Entpalatalisierung .....	250
8.2.5	Palatalisierung .....	251
8.2.6	Aphärese .....	251

8.2.7	Restituierung von Konsonanten .....	252
8.2.8	Desonorisierung .....	252
8.2.9	Paragoge .....	253
8.2.10	Velarisierung von [a] .....	254
8.2.11	Öffnung von [e] .....	258
8.2.12	Die Realisierung von [ɛ] .....	259
8.2.13	Das [ə] .....	260
8.2.14	Das Vokalsystem des <i>français normand</i> .....	262
8.3	Prosodie .....	262
8.4	Morphologie .....	267
8.4.1	Die Tempora .....	267
8.4.2	Die Relativpronomen <i>qui</i> und <i>que</i> .....	268
8.4.3	Die Affirmation .....	269
8.5	Die Syntax .....	270
8.6	Zusammenfassung der sprachlichen Charakteristika des <i>français normand</i> .....	272
8.7	Diskurstraditionen als Ausdruck historischer Sprachdynamik	272
8.7.1	Abbruch von Diskurstraditionen .....	275
8.7.2	Übernahme von Diskurstraditionen .....	277
8.7.3	Neubegründung von Diskurstraditionen .....	278
<b>9</b>	<b>Sprachwissen und Sprachvariation einer Sprecherfamilie in Ste-Gauburge-Ste-Colombe, Normandie</b> .....	<b>281</b>
	Bibliographie .....	289
	Anhang .....	304